

Примерные ответы на вопросы III Интернет-олимпиады по славянской филологии

ВОПРОС I.

0.	<i>Русский язык</i>	<i>цветы</i>	<i>цвет</i>	<i>желтые</i>	<i>первые</i>
1.	Словенский язык	cvetice	barva	rumene	prve
2.	Чешский язык	květy	barva	žluté	první
3.	Сербохорватский язык*	cveće	boja	žuto	prvo
4.	Словацкий язык	kvety	farba	žlté	prvé
5.	Польский язык	kwiaty	kolor	żółte	pierwsze
6.	Македонский язык	цвеќиња	боја	жолти	први
7.	Украинский язык	квіти	колір	жовті	перши
8.	Болгарский язык	цветя	цвят	жълти	първи

* Язык отрывка № 3 определяется как сербохорватский: отрывок взят из перевода, который сделан в период существования СФРЮ, когда не было официального разделения на сербский и хорватский языки, произошедшего после распада Югославии.

1.1. Так как русское слово ЦВЕТОК является уменьшительным от слова ЦВЕТ, мы можем утверждать, что данное слово в русском языке имеет два значения. Та же ситуация представлена и в болгарском языке. Другие же славянские языки сохранили корень этого слова лишь в обозначении части растения, а в значении цвета радуги в них употребляются заимствованные лексемы: польск. kolor и укр. колір восходят к латинскому слову color, словацк. farba, чешск. и словен. barva – к немецкому die Farbe (хотя в отношении второго высказывались и иные точки зрения), а хорв. и макед. boja / боја – к турецкому boya. Достаточно было обратиться к одному из этимологических словарей русского или других славянских языков, чтобы найти требуемую информацию.

1.2. Слова *желтые* и *первые* показывают, что славянские языки делятся на имеющие слоговые плавные (словен., чешск., хорв., словацк., макед.) и не имеющие таковых (рус., польск., укр. и болг.). При этом в слове *желтые* слоговой I представлен только в словацком языке.

1.3. В славянских языках в качестве определения выступают полные (русск., словен., чешск., словацк., польск., укр.) и краткие (хорв., макед. и болг.) формы прилагательных.

ВОПРОС II.

Номер	Язык оригинала	Автор оригинала	Название
1.	чешский	М.Ю.Лермонтов	Парус
2.	сербский	М.Ю.Лермонтов	Завещание
3.	хорватский	М.Ю.Лермонтов	Нищий
4.	болгарский	С.А. Есенин	Запели тесаные дроги
5.	словенский	С.А. Есенин	Гой ты, Русь
6.	польский	О.Э. Мандельштам	За гремучую доблесть грядущих веков... (Век-волкодав)
7.	украинский	Б.Л. Пастернак	Февраль
8.	словацкий	А.С. Пушкин	Арион
9.	македонский	С.А. Есенин	Пушкину

ВОПРОС III.

<p>1.</p> <p>Běžím, běžím, nemám dech. Přitom ležím na zádech. Kdo jsem? <i>Я бегу, я бегу, отдышаться не могу. Но при этом лежу на спине. Кто я?</i></p>	чешский	река
<p>2.</p> <p>Ve dne malá jako myš, v noci všechno přerostu, když mě vidíš, nevidíš. <i>Днем маленькая, как мышь, Ночью я всех больше, Когда ты меня видишь, ты не видишь.</i></p>	чешский	темнота

<p>3.</p> <p>Книжки читає, а грамоти не знає.</p> <p><i>Книжку читаєт, а грамоты не знает</i></p>	<p>украинский</p>	<p>очки</p>
<p>4.</p> <p>Вієгніє, а нóg ніє та</p> <p><i>Бежит, а без ног</i></p>	<p>польский</p>	<p>река</p>
<p>5.</p> <p>Кой юнак бързокрак над полета и баири с чудна свирка свири? Що є то?</p> <p><i>Что это за быстроногий молодец</i></p> <p><i>над полями и холмами</i></p> <p><i>в чудесный свисток свистит?</i></p> <p><i>Что это?</i></p>	<p>болгар.</p>	<p>ветер</p>
<p>6.</p> <p>Две сестри — карат се, но не се удрят. Който мине помежду им, на парчета го правят. <i>Що є то?</i></p> <p><i>Две сестры ругаются, но не дерутся.</i></p> <p><i>Если кто между ними пройдет, на куски его разорвут.</i></p> <p><i>Что это?</i></p>	<p>болгарск.</p>	<p>ножницы</p>
<p>7.</p> <p>У кућу улазиш, са мном се рукујеш</p> <p><i>В дом входишь, со мной здороваешься</i></p>	<p>сербск.</p>	<p>дверная ручка</p>

<p>8.</p> <p>Ja nosim vas, a vi mene</p> <p><i>Я ношу вас, а вы меня</i></p>	<p>сербск.</p>	<p>туфли</p>
<p>9.</p> <p>Istá pani len v noci pracuje, pokiaľ neustane.</p> <p><i>Некая госпожа только ночью работает, пока не устанет.</i></p>	<p>словацк.</p>	<p>свечка</p>
<p>10.</p> <p>Oh, oh, oh má šest' nôh, dve papule, jeden chvost.</p> <p><i>Ох, ох, ох у него шесть ног, две морды, один хвост.</i></p>	<p>словац.</p>	<p>всадник</p>
<p>11.</p> <p>Mami privabi solze na lica in v jok spravi celo neustrašnega strica. Pa ni ne nesreča, niti krivica, ampak sloveča kuharska kraljica.</p> <p><i>Мамины щеки слезами польет, плакать заставит геройского дядю.</i></p> <p><i>Не от несчастья, не от обиды, а потому что он на кухне король.</i></p>	<p>словенск.</p>	<p>лук</p>